

**UNIVERSIDAD DE CIENCIAS
Y ARTES DE CHIAPAS**
FACULTAD DE HUMANIDADES

ELABORACIÓN DE TEXTOS

**EL USO DE PLATAFORMAS DE
TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA
COMO HERRAMIENTA DE APOYO EN
LA FORMACIÓN DE ESTUDIANTES
DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS
INTERNACIONALES DE LA UNICACH**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUAS
INTERNACIONALES**

**PRESENTA
CARLOS JARED RAMOS LÓPEZ**

**DIRECTORA:
DRA. ALEJANDRA MÉNDEZ PARDO**



Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

Septiembre 2025



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS
SECRETARÍA GENERAL
DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES
DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR
AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
18 de septiembre de 2025

C. Carlos Jared Ramos López

Pasante del Programa Educativo de: Lenguas Internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

El uso de plataformas de traducción automatizada como herramienta de apoyo en la formación de

estudiantes de la Licenciatura en lenguas Internacionales de la UNICACH

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

Revisores

Dra. Alejandra Méndez Pardo (Directora)

Dra. Susy Méndez Pardo (Lectora)

Mtra. Laura Lizet Hernández Morales (Lectora)

Firmas:

Ccp. Expediente

AGRADECIMIENTO

Me gustaría expresar mi más profundo agradecimiento a la Dra. Alejandra Méndez Pardo por su invaluable paciencia y apoyo durante la elaboración de este trabajo de investigación. Muchas gracias a los maestros con los que tuve la oportunidad de coincidir en este largo camino durante mis años de estudio, gracias por brindarme su conocimiento y experiencia.

A mi familia, gracias por ser mi mayor apoyo. A mis padres y hermanas, por su amor incondicional, por enseñarme el valor del esfuerzo y por estar siempre a mi lado en cada paso del camino. Sin ustedes, nada de esto habría sido posible.

A mis amigos, gracias por su compañía, por los consejos, por los ánimos en los momentos difíciles y por compartir conmigo tanto las preocupaciones como las alegrías. Su amistad ha sido un pilar invaluable.

Y, por supuesto, gracias a Dios por darme la fortaleza, la salud y las oportunidades para seguir adelante. Por abrir caminos, poner personas clave en mi vida y darme esperanza incluso en los momentos más retadores.

A todos, gracias de corazón.

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I. OBJETO DE ESTUDIO	3
1.1 ANTECEDENTES	3
1.2 JUSTIFICACIÓN.....	6
1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	7
1.4 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	8
1.5 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	9
1.5.1 OBJETIVO GENERAL	9
1.5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	9
1.6 LIMITACIONES Y ALCANCES	9
1.6.1 LIMITACIONES	9
1.6.2 ALCANCES.....	10
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO	11
2.1 TRADUCCIÓN.....	11
2.1.1 DEFINICIÓN	11
2.1.2 EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN.....	12
2.1.3 RAMAS DE LA TRADUCCIÓN.....	13
2.2 FORMACIÓN DE TRADUCTORES	16
2.2.1 ENFOQUES DE ENSEÑANZA	17
2.2.2 RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	18
2.2.3 INCORPORACIÓN DE HERRAMIENTAS DIGITALES EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES.....	19
2.2.4 TRANSFORMACIÓN DEL ROL PROFESIONAL	20
2.3 HERRAMIENTAS DIGITALES EN LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL.....	21
2.3.1 BENEFICIOS DE LA INCORPORACIÓN DIGITAL.....	21
2.3.2 DESAFÍOS Y LIMITACIONES EN LA ADOPCIÓN DE HERRAMIENTAS DIGITALES.....	23
CAPITULO III DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	26
3.1 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN	26
3.2 CONFORMACIÓN DEL ESTUDIO	27
CAPÍTULO IV PLATAFORMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA COMO HERRAMIENTAS DE APOYO.....	29

4.1 PRINCIPALES PLATAFORMAS UTILIZADAS EN LA ACTUALIDAD.....	29
4.2 PERCEPCIÓN Y ADOPCIÓN DE ESTAS HERRAMIENTAS ENTRE LOS ESTUDIANTES ..	32
4.3 ESTRATEGIAS PARA OPTIMIZAR SU USO EN LA FORMACIÓN ACADÉMICA.....	34
4.4 LISTADO DE APLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE TRADUCTORES.....	37
4.4.1. HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO O CAT TOOLS).....	37
4.4.2. HERRAMIENTAS DE CONTROL DE CALIDAD (QA)	38
4.4.3. HERRAMIENTAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA	39
4.4.4. HERRAMIENTAS DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y CONCORDADORES	39
4.4.5. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN (MTPE).....	40
4.4.6. HERRAMIENTAS DE ALINEACIÓN DE TEXTOS	40
4.5 COMPARATIVA DE APLICACIONES	40
Tabla 1. Herramientas para la enseñanza de traductores.....	41
CONCLUSIÓN.....	43
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	47
ANEXOS.....	53

INTRODUCCIÓN

La presente investigación aborda el uso de la traducción automática en la formación de futuros traductores. Este tema ha generado un intenso debate, ya que existen posturas divergentes en distintos sectores. Por un lado, la industria de la traducción busca maximizar la productividad a costos mínimos, manteniendo una calidad óptima en los servicios de traducción. Por otro lado, el gremio de traductores aún percibe la tecnología más como un producto que como un proceso en el cual el profesional puede ejercer cierto control. En muchos casos, se teme que la traducción automática desplace las funciones esenciales del traductor, cediéndolas por completo a la tecnología.

En este contexto, resulta fundamental comprender que la tecnología no solo influye en el ámbito de la traducción, sino en numerosos campos del conocimiento y la industria. Para ello, es necesario cambiar la percepción de la tecnología como un simple producto y empezar a considerarla como un proceso dinámico y en constante evolución. Esta perspectiva permite un enfoque más amplio para su estudio y aplicación en la formación de traductores

A continuación, se describen los apartados que se presentarán para describir a detalle los temas antes mencionados. Se presentan 5 apartados conformados de la siguiente manera:

Capítulo I Planteamiento del problema. Es en este apartado donde se exponen las razones para llevar a cabo la investigación, se explica el ¿por qué? y el ¿para qué? De igual forma se exponen los objetivos y las preguntas de investigación que sirven para dar estructura al trabajo.

El capítulo II se conforma por el Marco Teórico donde se desarrollan los temas desde la perspectiva de diversos autores, así como los postulados que sustentan los análisis que se plantearán más adelante.

El capítulo III establece el Diseño de la investigación, donde se describe la forma en la que se lleva a cabo la investigación. Se describe detalladamente el contexto puesto que la relación con el medio es indispensable en este tipo de trabajos.

El capítulo IV presenta la Propuesta didáctica, realizada a partir de esta investigación de manera que puedan ser reflexionados y debidamente categorizados para su posterior puesta en práctica.

Conclusiones, referencias bibliográficas y anexos, donde se concretan los detalles que ayudan a terminar de comprender la profundidad del trabajo.

Este trabajo permitirá obtener conclusiones útiles para la formación de una nueva generación de traductores que sean capaces de integrar las herramientas tecnológicas de manera efectiva y crítica en su ejercicio profesional.

CAPÍTULO I. OBJETO DE ESTUDIO

1.1 ANTECEDENTES

La traducción es una de las actividades más antiguas en la historia de la humanidad. De acuerdo con Arancha (2020),

“La interpretación es más antigua que la escritura. La traducción tuvo que esperar a la aparición de la literatura escrita. Se sabe que hay traducciones parciales de la Epopeya de Gilgamesh (2000 a.C.) a idiomas de Oriente Próximo de la época. Como suele ocurrir con la historia antigua, es difícil determinar cuándo comenzó exactamente la traducción.”

Con el avance de la tecnología, la traducción ha experimentado cambios significativos, especialmente con la aparición de la traducción automática. Cervantes (n.d.) señala que:

“El inicio de la traducción automática se sitúa en 1954, cuando se hicieron las primeras pruebas de un prototipo que traducía algunas frases entre ruso e inglés. El éxito del experimento despertó muchas esperanzas y en los años siguientes se desarrollaron numerosos proyectos de investigación para conseguir la deseada traducción automática de alta calidad.”

En este contexto, se presentan a continuación algunos estudios relevantes tanto a nivel nacional como internacional que sirven como base para esta investigación.

En el ámbito mexicano, la investigación sobre la formación de traductores y el uso de tecnología en este campo ha sido abordada por diversos estudios. Cortez y Ortiz Lovillo (2021), en su artículo La formación en traducción en México: documentación y análisis de los programas de estudio, presentan los resultados de dos investigaciones enfocadas en la enseñanza y aprendizaje de la traducción en México. La primera investigación, concluida en 2019, analiza la adquisición de competencias traductorales en estudiantes mexicanos, mientras que la segunda, aún en desarrollo, examina la construcción de saberes en estudiantes que aprenden a traducir del inglés y francés al

español. Los autores emplearon un enfoque cualitativo para describir y explicar la situación en diferentes contextos geográficos y académicos, evaluando planes de estudio y mapas curriculares de programas de traducción.

Cortez y Ortiz Lovillo (2021) destacan la diversidad en la formación de traductores en México, ya que existen licenciaturas, especialidades y maestrías en distintas instituciones públicas y privadas. Además, subrayan la importancia de reconocer el trabajo traductológico dentro de las entidades académicas, ya que en muchos casos su relevancia se ve minimizada o invisibilizada.

En el contexto internacional, diversos estudios han abordado la integración de la traducción automática en la formación de traductores. Rico (2017), en su artículo La formación de traductores en la traducción automática, analiza la evolución de la percepción de la tecnología en la traducción y su impacto en la enseñanza. La autora destaca que la formación en tecnologías ha sido limitada debido a una visión reduccionista de la tecnología, considerándola solo como una herramienta en lugar de un proceso en el que el traductor mantiene el control.

Para abordar este problema, Rico (2017) retoma las competencias propuestas por Pym (2013), fundamentales para la integración de la tecnología en la traducción. Entre ellas, se incluyen:

- Aprender a aprender
- Aprender a confiar o desconfiar de los datos
- Aprender a revisar las traducciones como textos en sí mismos, aunque sean frases segmentadas por una memoria de traducción

Además, Pym (2013) propone varias subcompetencias específicas, como la capacidad de evaluar herramientas en función de su precio y requisitos técnicos, detectar y corregir errores de cohesión, y tomar decisiones fundamentadas sobre las traducciones generadas por herramientas automáticas.

Rico (2017) plantea un enfoque didáctico basado en el aprendizaje experimental y colaborativo, en el cual el docente actúa como facilitador en lugar de desempeñar un rol tradicional. Su investigación concluye que comprender la traducción automática como un proceso

permite a los traductores identificar en qué partes del mismo pueden aportar valor. Así, propone situar al traductor en el centro del proceso para garantizar que la traducción no sea vista únicamente como una actividad de sustitución de palabras, sino como una práctica que une las necesidades de la industria con objetivos formativos.

Otro estudio relevante es el de Diana et al. (2021), titulado POSEDITrad: la traducción automática y la pos edición para la formación de traductores e intérpretes. Este proyecto de innovación educativa se llevó a cabo en la Universidad de Valencia (España) y promovió el uso de la traducción automática con herramientas de software libre en la formación de traductores.

Siguiendo la visión de Rico (2017), este estudio considera que la tecnología es una parte integral del proceso traductológico y no un elemento ajeno a él. Los autores destacan la creciente demanda de habilidades tecnológicas en el sector industrial y la necesidad de que los programas educativos respondan a estas exigencias.

Para analizar el impacto del uso de traducción automática en la formación de traductores, los investigadores aplicaron un enfoque cualitativo con análisis de contenido e inducción. Los participantes, estudiantes de traducción de diferentes niveles, respondieron cuestionarios anónimos diseñados para recoger sus percepciones sobre la introducción de la traducción automática en el aula.

El análisis de los datos se llevó a cabo en tres fases:

- Lectura y comprensión general de las respuestas para identificar los temas principales.
- Codificación axial para establecer relaciones entre categorías y subcategorías.
- Codificación selectiva para reducir los códigos a temas clave y generar conclusiones teóricas.

Los resultados mostraron una actitud positiva hacia la innovación, con los estudiantes valorando las actividades diseñadas y los recursos proporcionados. Se identificaron tres categorías principales:

- Uso de la traducción automática por parte de los estudiantes
- Beneficios y desventajas de la traducción automática
- Cuestiones profesionales relacionadas con su implementación en la práctica traductora

Este estudio refuerza la idea de que la traducción automática, cuando se utiliza de manera adecuada en la enseñanza, puede mejorar la formación de los estudiantes y prepararlos mejor para las demandas del mercado laboral.

1.2 JUSTIFICACIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera no solo implica el dominio de su gramática y estructura, sino que también conlleva una transformación en el ámbito social y cultural de los aprendices. En el contexto actual de globalización, el inglés se ha consolidado como un idioma clave en los ámbitos comerciales, tecnológicos y académicos, desempeñando un papel crucial en los procesos de internacionalización y comunicación intercultural.

En el estado de Chiapas, la enseñanza del inglés en el nivel superior enfrenta desafíos que afectan la motivación y el progreso de los estudiantes. La persistencia de metodologías tradicionales y descontextualizadas limita la adquisición de competencias comunicativas efectivas, lo que impacta directamente en su desarrollo personal y profesional. Es necesario replantear los enfoques pedagógicos para ofrecer estrategias de aprendizaje dinámicas que fomenten la autonomía del estudiante y su integración en un entorno globalizado.

Dentro de este panorama, el uso de plataformas de traducción automatizada se presenta como una herramienta innovadora que puede apoyar la formación de estudiantes en la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH. Estas herramientas ofrecen beneficios como la mejora en la consistencia terminológica, el acceso a recursos lingüísticos especializados y el aumento de la eficiencia en los procesos de traducción. Sin embargo, su implementación en el ámbito educativo también plantea desafíos, como la necesidad de desarrollar en los estudiantes competencias críticas para evaluar y corregir las traducciones generadas por estos sistemas.

Esta investigación busca analizar el impacto del uso de plataformas de traducción automatizada en la formación de futuros traductores, identificando tanto sus ventajas como los retos que implica su integración en el aula. A través de este estudio, se espera contribuir al diseño de estrategias pedagógicas que permitan un uso óptimo de estas herramientas sin comprometer el desarrollo de habilidades esenciales en la traducción. De este modo, se busca fortalecer la enseñanza de lenguas internacionales y la preparación de los estudiantes para un mercado laboral cada vez más influenciado por la tecnología.

1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Desde principios del siglo XXI, la innovación tecnológica ha transformado diversas áreas, y la traducción no ha sido la excepción. Este cambio ha generado un debate que abarca desde cuestiones éticas hasta aspectos industriales, siendo este último el foco de mi investigación, pues considero relevante abordar la integración de estas tecnologías durante la formación de futuros traductores en la Licenciatura en Lenguas Internacionales.

Es crucial atender las necesidades emergentes del mercado laboral y del sector industrial, que cada vez demandan más que los traductores dominen herramientas de traducción automática. Según Cid-Leal et al. (2019) en su artículo “Traducción automática y posesión: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores”, los estudios sobre el mercado profesional muestran que los empleadores exigen cada vez más que los traductores cuenten con el dominio de estas herramientas. Por lo tanto, es indispensable que las instituciones educativas se planteen cuáles son los perfiles profesionales y las competencias que deben adquirir los estudiantes para cumplir con estas demandas.

Un estudio realizado en 2017 por la Fundación Italia Morayta sobre la traducción y la interpretación en México reveló datos alarmantes: de más de 1,000 profesionales del área, el 23.53% no recibió ningún tipo de capacitación formal, sino que aprendió de manera autodidacta. Solo el 13.24% obtuvo una licenciatura en traducción y solo el 6.85% completó estudios de maestría o doctorado en esta disciplina. Estos datos sugieren que una gran parte del gremio de traducción en México carece de una formación adecuada para ejercer la profesión de manera competente.

La integración de herramientas tecnológicas en la formación de traductores representa un cambio importante en el modelo educativo tradicional. Estas herramientas ofrecen beneficios significativos, como mejorar la consistencia terminológica, facilitar el acceso a recursos lingüísticos especializados y aumentar la eficiencia en el proceso de traducción. Sin embargo, su incorporación plantea una serie de desafíos que deben ser analizados cuidadosamente.

Es fundamental comprender cómo las plataformas de traducción automática pueden integrarse de manera efectiva en los planes de estudio sin comprometer la calidad del proceso traductor ni suprimir las habilidades humanas esenciales. Además, es necesario explorar cómo el uso de estas plataformas contribuye al desarrollo de competencias clave en los estudiantes de traducción, tales como la toma de decisiones, la adaptabilidad a diferentes contextos lingüísticos y culturales, y la capacidad de análisis crítico.

La investigación también debe abordar las preocupaciones éticas y profesionales relacionadas con el uso de estas tecnologías, especialmente en cuanto a la propiedad intelectual, la privacidad y la responsabilidad en la corrección y análisis de las traducciones generadas por las plataformas automatizadas.

Por lo tanto, este estudio tiene como objetivo investigar de manera integral la inclusión de plataformas de traducción automática en la formación de traductores, buscando identificar las mejores prácticas para su integración en el aula. A su vez, pretende examinar los desafíos y oportunidades que surgen durante este proceso. Se espera que los resultados de esta investigación contribuyan al desarrollo de estrategias pedagógicas efectivas, que permitan a los estudiantes aprovechar el potencial de estas herramientas tecnológicas, formándolos como traductores competentes y adaptados a las demandas del mercado laboral actual.

1.4 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cuáles son las plataformas de traducción automatizada más utilizadas por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH?
- ¿Cuáles son las principales ventajas y desafíos que enfrentan los estudiantes al utilizar estas plataformas en su formación traductológica?

- ¿Qué estrategias podrían implementarse para mejorar el uso de la traducción automatizada en el aprendizaje de la traducción?

1.5 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.5.1 OBJETIVO GENERAL

Examinar el uso de plataformas de traducción automatizada como herramienta de apoyo en la formación de estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH.

1.5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Describir el uso de plataformas de traducción automatizada entre los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH.
- Identificar las principales ventajas y desafíos que los estudiantes enfrentan al utilizar estas plataformas en su formación traductológica.
- Sugerir estrategias básicas para mejorar el uso de la traducción automatizada en el aprendizaje de la traducción.

1.6 LIMITACIONES Y ALCANCES

1.6.1 LIMITACIONES

Las limitaciones de esta investigación incluyen factores metodológicos, de alcance y contextuales que pueden influir en los resultados obtenidos. En primer lugar, el estudio se enfocará exclusivamente en los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH que han optado por la especialización en traducción e interpretación, lo que restringe la posibilidad de generalizar los hallazgos a otros programas educativos o universidades con enfoques distintos en la enseñanza de la traducción. Asimismo, la investigación dependerá de la disposición y participación de los estudiantes para brindar información sobre su experiencia con plataformas de traducción automatizada, lo que podría generar sesgos en los resultados.

Otra limitación significativa es la escasez de información sobre el uso de plataformas de traducción automática en la labor del traductor en México, lo que dificulta establecer un marco teórico sólido basado en estudios previos. Además, el mapa curricular de la Licenciatura en Lenguas Internacionales no contempla la enseñanza de la traducción automatizada, lo que refleja una brecha en la formación académica de los futuros traductores. También se identificó un desinterés por parte de los estudiantes en explorar el uso de tecnologías aplicadas a la traducción, lo que puede afectar la adopción y aprovechamiento de estas herramientas en su desarrollo profesional. Finalmente, el análisis del mapa curricular se limitará a los programas oficiales, sin considerar posibles variaciones en la implementación de los cursos por parte de los docentes. El estudio tampoco abordará de manera profunda el impacto de estas herramientas en la calidad de las traducciones realizadas por los estudiantes, dejando espacio para futuras investigaciones que analicen su efectividad en comparación con métodos tradicionales.

1.6.2 ALCANCES

Esta investigación analiza las problemáticas que dificultan la adopción de plataformas de traducción automatizada en la formación de estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH, con especial énfasis en quienes cursan el área de traducción e interpretación. Se examinará la percepción de los estudiantes sobre estas herramientas, la integración de la tecnología en su formación y las barreras que podrían limitar su uso, incluyendo la falta de capacitación o resistencia al cambio. Además, se analizará el mapa curricular para identificar en qué medida se fomenta el uso de estas tecnologías y si responde a las exigencias del mercado laboral.

A partir de estos análisis, se propondrán estrategias y actividades que faciliten la inclusión de herramientas digitales en el proceso de enseñanza de la traducción. Estas propuestas estarán orientadas a mejorar la formación de los estudiantes, fortalecer sus competencias en el uso de plataformas de traducción automatizada y contribuir a su preparación para el entorno profesional. Aunque el estudio se centrará en la UNICACH, sus hallazgos podrán ser aplicados en contextos educativos similares, promoviendo una enseñanza de la traducción más acorde con los avances tecnológicos actuales.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

2.1 TRADUCCIÓN

2.1.1 DEFINICIÓN

La traducción es un proceso fundamental en la comunicación intercultural, cuyo propósito principal es trasladar un mensaje desde una lengua origen hacia una lengua meta, preservando su significado, intención y coherencia lógica. No obstante, este proceso no se limita únicamente a la conversión lingüística, sino que también implica una profunda comprensión del contexto social, histórico y cultural en el que se inscribe el texto original.

Desde una perspectiva general, la traducción se define como la transferencia de palabras, significados y contextos de un idioma a otro. A lo largo de la historia, esta actividad ha desempeñado un papel crucial en la difusión del conocimiento, el intercambio cultural y la construcción de puentes entre distintas comunidades lingüísticas. En este sentido, Pym (2010) señala que "la traducción en el siglo XXI no solo implica la transferencia lingüística, sino también la adaptación cultural y la negociación de significados dentro de contextos globalizados" (p. 22). Esta visión enfatiza la complejidad del proceso traductológico, que no se limita a la equivalencia léxica, sino que abarca una serie de decisiones estratégicas para lograr una comunicación efectiva entre culturas.

Definir la traducción es una tarea compleja, ya que su alcance varía según el contexto y el tipo de texto. Desde la traducción literaria hasta la traducción técnica o especializada, cada modalidad requiere enfoques y estrategias particulares para garantizar la fidelidad y adecuación del mensaje. En este sentido, Venuti (2008) subraya que "la traducción contemporánea exige un enfoque crítico que reconozca la invisibilidad del traductor y su papel activo en la reconfiguración de los textos dentro de los marcos culturales y lingüísticos del idioma receptor" (p. 45). Esto sugiere que la labor del traductor va más allá de la conversión lingüística, ya que implica decisiones ideológicas y culturales que influyen en la manera en que un texto es percibido en su nueva lengua y contexto.

Asimismo, autores como Nida y Taber (1982) han enfatizado la importancia de la equivalencia dinámica, que busca reproducir en la lengua meta el mismo impacto que el texto original tiene en su audiencia. Esta perspectiva ha sido clave en la traducción de textos religiosos, literarios y publicitarios, donde la fidelidad al mensaje no solo depende de la literalidad, sino también de la adaptación al contexto cultural del receptor.

Por otro lado, autores como Baker (2018) han abordado la traducción desde un enfoque más pragmático, resaltando la relevancia de la coherencia y cohesión textual, así como el papel del traductor en la toma de decisiones estratégicas durante el proceso de transferencia lingüística. En la misma línea, Newmark (1988) diferencia entre la traducción semántica, que prioriza la fidelidad al significado original, y la traducción comunicativa, que busca mayor naturalidad en la lengua meta.

Así, la traducción no solo es una herramienta para la comunicación entre lenguas, sino también un proceso dinámico de interpretación y reconstrucción cultural, en el cual el traductor desempeña un papel fundamental como mediador entre significados, discursos y contextos.

2.1.2 EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN

A lo largo de la historia, la traducción ha desempeñado un papel fundamental en la interacción oral y escrita entre diferentes culturas (Kornacki, 2018). Su práctica se vincula estrechamente con el conocimiento, el intercambio entre comunidades y la diversidad cultural (Beltrán, 2017; Dietz, 2019). En el ámbito profesional, esta disciplina ha experimentado un desarrollo significativo debido a la creciente demanda de traductores en la sociedad contemporánea (Kiraly, 2006; Hurtado-Albir, 2019b; Tolosa-Igualada & Echeverri, 2019). Actualmente, la formación de estos especialistas es esencial para fortalecer y mejorar la comunicación lingüístico-cultural a nivel global. Como resultado de este interés por la capacitación en traducción, han surgido numerosos estudios enfocados en la enseñanza de esta disciplina, con el objetivo de comprender y optimizar los elementos involucrados en su proceso de aprendizaje.

La traducción automatizada (TA) se define como el proceso de traducir textos de un idioma a otro mediante herramientas tecnológicas sin intervención humana directa. Según Hutchins y Somers (1992), “la traducción automática es el uso de computadoras para traducir de un idioma a otro con diversos niveles de éxito y calidad”.

El desarrollo de la TA ha evolucionado significativamente desde sus inicios en la década de 1950 con los primeros intentos de traducción mecánica, hasta la actualidad, donde los modelos basados en inteligencia artificial y aprendizaje profundo han revolucionado la calidad de las traducciones. En sus primeras etapas, la traducción automática se basaba en reglas lingüísticas predefinidas; sin embargo, en la actualidad, los sistemas de traducción neuronal han mejorado notablemente la fluidez y precisión de las traducciones (Koehn, 2020).

En la actualidad, existen diversas plataformas de traducción automática utilizadas en distintos ámbitos, desde la comunicación personal hasta la traducción profesional. Entre las más reconocidas se encuentran Google Translate, DeepL, Microsoft Translator y SDL Trados, cada una con sus propias fortalezas y limitaciones.

Google Translate, por ejemplo, utiliza modelos neuronales que han mejorado la calidad de las traducciones, pero sigue presentando errores en estructuras complejas y en idiomas con menos recursos lingüísticos. DeepL, por otro lado, ha sido destacado por su capacidad de ofrecer traducciones más naturales en algunos idiomas europeos. Según Way (2018), “los sistemas neuronales han cambiado el panorama de la traducción automática, pero aún queda trabajo por hacer en términos de precisión y adaptación a contextos específicos”.

El uso de estas plataformas en la formación de traductores es un tema de debate, ya que, si bien facilitan el proceso y reducen el tiempo de trabajo, también pueden afectar la calidad de la traducción si no se complementan con una pos edición adecuada.

2.1.3 RAMAS DE LA TRADUCCIÓN

La traducción es un proceso que implica una constante búsqueda de equilibrio entre la fidelidad filológica al texto de origen y la adaptación a la cultura de la lengua de destino. El objetivo es garantizar que el producto final suene natural y creíble para el lector. Este apartado

presenta una visión general de las ramas de la traducción, abordando diversos modelos teóricos y enfoques metodológicos que han surgido en el estudio de la traducción como disciplina. Finalmente, se analiza la traducción audiovisual como una modalidad destacada dentro del campo.

Para comprender a profundidad este tema, es fundamental conocer las distintas ramas de la traducción, lo que permitirá una visión más amplia del universo que abarca esta discusión académica:

- **TRADUCCIÓN LITERARIA:** Desde tiempos inmemoriales, la literatura ha sido un reflejo de la cultura de los pueblos, permitiendo el acceso a nuevas realidades y el enriquecimiento del conocimiento. Como señala Magalhães (citado por Costa Lima, 1998), "la literatura de un pueblo es el desarrollo de lo que tiene de más sublime en las ideas, de más filosófico en el pensamiento, de más heroico en moral y de lo más bello en la naturaleza" (p. 42). La traducción literaria, entendida como la transferencia de expresiones culturales de una lengua a otra, presenta una complejidad inherente debido a la diversidad de géneros, figuras retóricas, rimas, ritmos y emociones que caracterizan los textos literarios.
- **TRADUCCIÓN COMERCIAL:** La traducción comercial abarca la adaptación de documentos relacionados con el tráfico entre organizaciones, como correos electrónicos, facturas y reclamaciones. También incluye la traducción de textos de marketing y publicitarios, donde es crucial ajustar el mensaje a la cultura de destino. Este tipo de traducción refleja la presencia y el compromiso de una empresa en el mercado, permitiendo una comunicación efectiva tanto con otras empresas como con el público objetivo. Es fundamental que las traducciones comerciales se adapten al tono y a las particularidades lingüísticas del mercado meta para garantizar una interacción eficiente.
- **TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA:** La traducción especializada consiste en la adaptación de textos que requieren un conocimiento específico en un área determinada. Su complejidad radica en el uso de terminología y técnicas especializadas, lo que exige al traductor una comprensión profunda del tema. Dentro de esta categoría se encuentran diversas especializaciones:
- **TRADUCCIÓN TÉCNICA:** La traducción técnica se enfoca en documentos como manuales, guías de usuario y textos de ingeniería, química, electrónica, minería, comunicaciones y construcción. El traductor técnico debe garantizar precisión y fidelidad

en la terminología utilizada, evitando imprecisiones que puedan afectar la comprensión del texto.

- **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA:** La traducción científica abarca textos de disciplinas como biología, farmacia, medicina y física. Los artículos científicos suelen publicarse en revistas especializadas, lo que implica un alto nivel de exigencia en la precisión y terminología utilizada. Como señala Gengshen (2003), "la traducción implica actividades de adaptación y selección del traductor en un entorno ecológico transaccional" (p. 39), lo que destaca la necesidad de contextualizar adecuadamente los términos en el idioma meta.
- **TRADUCCIÓN JURÍDICA:** La traducción jurídica implica la adaptación de documentos relacionados con el derecho y los procesos legales. Dentro de esta rama, existen dos tipos principales: Traducción jurada: Debe ser realizada por un traductor jurado certificado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Traducción jurídica estándar: No requiere certificación oficial, aunque mantiene altos estándares de precisión y calidad. El traductor jurídico debe poseer una sólida formación tanto en traducción como en derecho, ya que la naturaleza técnica de estos documentos exige un profundo conocimiento de la terminología jurídica.
- **TRADUCCIÓN FINANCIERA:** Esta especialización requiere un alto conocimiento de terminología financiera y contable. Se enfoca en la traducción de documentos como cuentas anuales, informes de auditoría y textos de inversión. Las empresas, bancos y multinacionales demandan traducciones financieras precisas, ya que cualquier error podría tener repercusiones legales o económicas significativas.
- **LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE:** La localización de software y páginas web implica no solo la traducción del contenido, sino también su adaptación cultural y funcional para un mercado específico. Este tipo de traducción requiere conocimientos en tecnología y programación, así como un profundo entendimiento del contexto de uso del producto. El uso de herramientas de traducción asistida por computadora facilita el proceso y mejora la coherencia terminológica. Como señala un estudio reciente, "las traducciones asistidas por software aumentan la probabilidad de hacer asociaciones correctas y mejoran la comprensión semántica" (Gengshen, 2003, p. 39).

2.2 FORMACIÓN DE TRADUCTORES

La formación de traductores es un proceso complejo que requiere un equilibrio entre el desarrollo de habilidades lingüísticas, la adquisición de conocimientos teóricos y la aplicación de estrategias metodológicas que permitan enfrentar los desafíos de la práctica profesional. En un mundo globalizado, donde la comunicación entre culturas es esencial, la labor del traductor adquiere una gran relevancia, pues facilita el acceso a la información, el intercambio de conocimientos y la difusión de diversas expresiones culturales. Para garantizar una preparación integral, los programas educativos en traducción han evolucionado con el objetivo de desarrollar no solo la competencia lingüística, sino también la competencia traductora, que involucra aspectos cognitivos, estratégicos y tecnológicos.

La traducción ha sido una actividad esencial para la comunicación entre culturas a lo largo de la historia, ya que permite el intercambio de conocimientos y la difusión de ideas en diferentes lenguas. Su importancia radica no solo en la conversión de textos de un idioma a otro, sino en su papel como puente entre comunidades con distintas perspectivas culturales. De acuerdo con diversos estudios (Beltrán, 2017; Dietz, 2019), la traducción está directamente relacionada con la diversidad cultural y el entendimiento entre sociedades. Con el avance de la globalización, la demanda de traductores profesionales ha crecido significativamente, lo que ha llevado al desarrollo de programas formativos que buscan preparar a los futuros traductores para enfrentar los desafíos del mundo actual (Kiraly, 2006; Hurtado-Albir, 2019b; Tolosa-Igualada & Echeverri, 2019).

En este contexto, la didáctica de la traducción se ha consolidado como un campo de estudio que investiga los métodos y enfoques más adecuados para la enseñanza de esta disciplina. Amparo Hurtado-Albir (2019), en su obra *La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas*, analiza las principales propuestas teóricas y metodológicas relacionadas con la formación de traductores. Su trabajo destaca el papel de docentes y estudiantes en el desarrollo de esta área de estudio, pero no profundiza en la experiencia personal de estos actores dentro del proceso de aprendizaje. Esta omisión señala la necesidad de explorar cómo los estudiantes internalizan los conocimientos y enfrentan los retos de la formación traductológica en un entorno académico y profesional.

2.2.1 ENFOQUES DE ENSEÑANZA

El proceso de enseñanza-aprendizaje en traducción ha sido objeto de estudio en diversas investigaciones, con el fin de establecer enfoques pedagógicos que optimicen la formación de traductores. Amparo Hurtado-Albir (2019) destaca la importancia de las metodologías basadas en el aprendizaje por competencias, en ese sentido va de la mano con la teoría de la enseñanza de lenguas, donde el estudiante no solo memoriza reglas y equivalencias lingüísticas, sino que desarrolla habilidades prácticas y estratégicas necesarias para la toma de decisiones en la traducción. Entre los enfoques más utilizados en la enseñanza de la traducción destacan:

- El enfoque comunicativo: Se centra en la capacidad del traductor para transmitir eficazmente un mensaje en la lengua meta, garantizando la coherencia, cohesión y naturalidad del texto.
- El enfoque basado en competencias: Promueve el desarrollo de la competencia traductora, que incluye conocimientos lingüísticos, habilidades de investigación, capacidad de resolución de problemas y dominio de herramientas tecnológicas.
- El enfoque sociocultural: Considera la traducción como un acto de mediación intercultural, en el que el traductor debe ser consciente de las diferencias culturales y adaptar el mensaje de manera adecuada.

Cada uno de estos enfoques busca formar traductores capaces de enfrentar los desafíos que surgen en la práctica profesional, asegurando una formación equilibrada entre teoría y aplicación.

Uno de los modelos más influyentes en la didáctica de la traducción es el propuesto por el Grupo Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE), el cual ha desarrollado una conceptualización detallada de la competencia traductora (CT). Sin embargo, aunque se han identificado distintas subcompetencias dentro de la CT, los estudios de este grupo no han presentado una clasificación específica de los conocimientos que la integran ni de los componentes psicofisiológicos que intervienen en su desarrollo (PACTE, 2000-2020). Esta carencia representa una oportunidad para nuevas investigaciones, ya que una mejor estructuración de estos elementos permitiría optimizar las estrategias de enseñanza y mejorar la formación de los traductores en función de sus necesidades profesionales.

Dado el papel clave que desempeñan los traductores en la sociedad actual, es fundamental que los programas de formación incorporen tanto aspectos teóricos como prácticos en su enseñanza. Además, la implementación de metodologías que atiendan la experiencia de los estudiantes y su proceso de adquisición del conocimiento contribuiría a una educación más efectiva. La evolución de la didáctica de la traducción debe orientarse hacia un enfoque integral que abarque la diversidad de saberes que conforman la competencia traductora, permitiendo así una preparación más sólida y adaptada a los desafíos del mundo profesional.

2.2.2 RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

A pesar de los avances en la didáctica de la traducción, la formación de traductores enfrenta diversos desafíos en la actualidad:

- Integración de la tecnología: Con la creciente presencia de herramientas como la traducción automática y los softwares de traducción asistida, es imprescindible que los programas educativos preparen a los estudiantes para utilizar estos recursos de manera crítica y eficaz.
- Equilibrio entre teoría y práctica: Si bien el conocimiento teórico es fundamental, la formación debe incluir experiencias prácticas que permitan a los futuros traductores enfrentarse a situaciones reales de trabajo.
- Formación en ética y mediación cultural: Dado que la traducción no es solo un acto lingüístico, sino también un proceso de mediación entre culturas, es esencial que los estudiantes desarrollen una conciencia ética y cultural en su labor.
- Adaptabilidad al mercado laboral: Los programas de formación deben actualizarse constantemente para responder a las necesidades del mercado y formar traductores con habilidades versátiles y competitivas.

El avance tecnológico ha transformado significativamente la forma en que se ejerce la traducción, influyendo directamente en los programas de formación de traductores. Las herramientas digitales, la inteligencia artificial y la automatización han modificado los métodos de enseñanza y las competencias necesarias para el ejercicio profesional. Como señala Bowker

(2020), "la tecnología de la traducción no es solo un complemento, sino un elemento esencial en la formación de los traductores modernos" (p. 45).

2.2.3 INCORPORACIÓN DE HERRAMIENTAS DIGITALES EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Retomando la discusión del punto anterior, se considera indispensable para los objetivos de este trabajo de investigación, el desarrollar con mayor precisión lo referente a la incorporación de recursos digitales en la preparación profesional de los traductores.

La enseñanza de la traducción ha evolucionado con la incorporación de herramientas digitales que permiten a los estudiantes mejorar su eficiencia y precisión. Entre las más utilizadas se encuentran los sistemas de traducción asistida por computadora (TAC), los motores de traducción automática (TA) y las bases de datos terminológicas. De acuerdo con Austermühl (2014), "las tecnologías TAC han revolucionado el mercado de la traducción, al mejorar la productividad y la coherencia terminológica" (p. 89).

La traducción automática ha representado un progreso esencial en el sector de la traducción. Instrumentos como Google Translate, DeepL y motores de inteligencia artificial han experimentado un avance significativo en años recientes. No obstante, su aplicación en la capacitación de traductores necesita ser complementada con estrategias para el avance de la pós-edición. De acuerdo con Pym (2013), "la traducción automática no sustituye al traductor humano, sino que reinterpreta su función, convirtiendo la pós-edición en una competencia esencial en el desarrollo profesional" (p. 72). Por lo tanto, los programas educativos deben incorporar formación específica en este campo para asegurar que los alumnos puedan perfeccionar la calidad de las traducciones automáticas y ajustarlas a las demandas del mercado.

Cuando se trata de la tecnología brinda ventajas, su incorporación en la educación de traductores plantea varios retos. Uno de los desafíos más significativos es la ausencia de actualización en los programas de educación. Según señala Kenny (2017), "numerosos programas académicos en traducción no han conseguido ajustarse al ritmo rápido del progreso tecnológico" (p. 35). Además, hay maestros que no poseen el conocimiento adecuado sobre herramientas digitales, lo que complica su eficaz enseñanza.

Un reto adicional radica en encontrar un balance entre la tecnología y las capacidades tradicionales de traducción. Aunque es esencial que los alumnos entiendan los instrumentos digitales, también deben cultivar habilidades analíticas y críticas que les faciliten tomar acuerdos que apliquen lo que proporcionan los sistemas automatizados.

2.2.4 TRANSFORMACIÓN DEL ROL PROFESIONAL

La incorporación de herramientas digitales y la creciente integración de la inteligencia artificial (IA) en los procesos de traducción han redefinido de manera sustancial el papel del traductor humano en la industria contemporánea. El enfoque tradicional, centrado en la traducción manual completa de textos, ha evolucionado hacia modelos de trabajo en los que predomina la posesión de contenidos generados por sistemas de traducción automática y el aseguramiento de la calidad lingüística (Koponen, 2016; O'Brien, 2012).

En este nuevo escenario, los traductores se concentran cada vez más en tareas cognitivas complejas que requieren juicio humano, tales como la adaptación a matices culturales, la gestión de terminología especializada, la preservación de la coherencia estilística y la adecuación del registro lingüístico al público objetivo (Pym, 2011). Estas funciones implican no solo un alto dominio de las lenguas de trabajo, sino también competencias interculturales y habilidades de interpretación del contexto comunicativo (Risku, 2014).

La transformación del perfil profesional también se refleja en la ampliación de las competencias requeridas. Actualmente, los traductores deben desarrollar destrezas en el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), plataformas de gestión terminológica y sistemas de localización, así como en técnicas de transcreación y consultoría cultural (Bowker & Corpas Pastor, 2015). Asimismo, se espera que puedan generar y suministrar datos de calidad para el entrenamiento y optimización de modelos de traducción automática neuronal, lo que los posiciona como colaboradores activos en la mejora continua de las tecnologías lingüísticas (Castilho et al., 2018).

Este cambio de paradigma ha convertido al traductor en un “curador de contenidos” y “especialista en valor añadido” (Flanagan & Christensen, 2014). En lugar de limitarse a transcribir significados entre lenguas, el traductor actúa como un garante de la precisión contextual y cultural,

asegurando que el texto final no solo sea lingüísticamente correcto, sino también culturalmente resonante y funcional para su propósito comunicativo (Jiménez-Crespo, 2017).

En definitiva, el rol del traductor está evolucionando hacia un perfil híbrido que combina la pericia lingüística con competencias tecnológicas avanzadas, pensamiento crítico y creatividad. En este contexto, la adaptabilidad, el aprendizaje continuo y la capacidad para integrar de forma estratégica las herramientas digitales se han convertido en elementos esenciales para mantener la relevancia y competitividad en un mercado de traducción cada vez más tecnológicamente mediado (O'Hagan, 2016).

2.3 HERRAMIENTAS DIGITALES EN LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

2.3.1 BENEFICIOS DE LA INCORPORACIÓN DIGITAL

Las herramientas digitales han transformado la práctica de la traducción al optimizar los procesos, incrementar la productividad y garantizar la coherencia en proyectos multilingües. En la actualidad, su uso no es un complemento opcional, sino un componente esencial de la competencia traductora en un mercado global altamente competitivo (Bowker & Corpas Pastor, 2015; Kenny & Doherty, 2014).

En primer lugar, la automatización de tareas repetitivas —como la gestión de formato, la segmentación y la traducción de contenido idéntico— permite a los traductores concentrarse en aspectos más complejos y creativos del proceso (Somers, 2003). La traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) es capaz de procesar grandes volúmenes de texto en segundos, reduciendo significativamente los plazos de entrega (García, 2015). De igual manera, las memorias de traducción (TM) facilitan la reutilización de segmentos previamente traducidos, eliminando redundancias y acelerando los flujos de trabajo (O'Brien, 2012). A ello se suman las herramientas de gestión de proyectos, que optimizan la organización, la asignación de tareas y el seguimiento de recursos, aumentando la eficiencia general del proceso (Bowker & Corpas Pastor, 2015).

Esta eficiencia es un imperativo competitivo en el mercado globalizado. No se trata únicamente de trabajar más rápido, sino de satisfacer la demanda de entregas ágiles, escalables y consistentes. Las empresas de servicios lingüísticos (LSP) que no adopten estas herramientas corren el riesgo de quedar rezagadas frente a competidores que sí integran estos procesos tecnológicos (Kenny & Doherty, 2014). La automatización, además, tiene un efecto multiplicador en la productividad humana: al liberar tiempo de tareas mecánicas, los traductores pueden enfocarse en la adaptación cultural, la creatividad y la resolución de problemas lingüísticos complejos, lo que incrementa el valor añadido del producto final (Pym, 2011).

En términos de consistencia y calidad, las herramientas digitales son fundamentales para mantener la uniformidad terminológica y estilística. Las TM, combinadas con gestores terminológicos como SDL MultiTerm, garantizan la aplicación de términos aprobados y el mantenimiento de la voz de marca en todo el material traducido, independientemente del número de traductores involucrados (Varantola, 2003). Las funciones de control de calidad (QA) integradas permiten detectar errores, inconsistencias y problemas de formato, elevando la calidad final (O'Brien, 2012). Además, la combinación de traducción automática con posesición humana asegura un equilibrio óptimo entre productividad y precisión, alcanzando estándares superiores a los que se obtendrían con traducción automática sin intervención (Koponen, 2016).

La calidad, en este contexto, se convierte en un resultado acumulativo: cuanto más se utilizan las herramientas, más datos se generan y más preciso se vuelve el sistema. Las TM y los algoritmos de NMT aprenden de las correcciones y ajustes realizados, lo que produce mejoras iterativas a lo largo del tiempo (Garcia, 2015).

En cuanto a costos y retorno de inversión (ROI), la integración de herramientas digitales reduce gastos mediante la reutilización de contenidos y la automatización de procesos, a la vez que acelera la entrada al mercado de nuevos productos (Bowker & Corpas Pastor, 2015). La traducción automática es especialmente rentable para proyectos de gran volumen, ya que disminuye la necesidad de intervención humana en fases iniciales (Kenny & Doherty, 2014). Además, las herramientas de gestión de proyectos permiten un seguimiento detallado de costos y tiempos, aportando datos estratégicos para optimizar recursos. De esta manera, el ROI no se limita

a ahorros directos, sino que también incluye beneficios como la transparencia en los procesos y la capacidad de tomar decisiones basadas en datos (O'Brien, 2012).

La escalabilidad y adaptabilidad operativa son otras ventajas clave. Las plataformas basadas en la nube permiten la colaboración remota y el acceso a recursos desde cualquier ubicación (Garcia, 2015). La personalización de flujos de trabajo mediante integraciones API y el uso de formatos estándar como XLIFF o TMX facilitan la interoperabilidad con otros sistemas, reduciendo la dependencia de un solo proveedor y aumentando la flexibilidad (Somers, 2003). Esta capacidad de adaptación es esencial para responder a las demandas cambiantes del mercado, manejar picos de trabajo y expandirse a nuevos idiomas y regiones.

Las herramientas digitales no solo agilizan y abaratan el trabajo de traducción, sino que redefinen el rol del traductor, permitiéndole aportar mayor valor en la dimensión creativa y estratégica del proceso. Su dominio es, por tanto, un requisito indispensable para competir en el entorno profesional contemporáneo.

2.3.2 DESAFÍOS Y LIMITACIONES EN LA ADOPCIÓN DE HERRAMIENTAS DIGITALES

La incorporación de herramientas digitales en la traducción profesional ha traído consigo beneficios significativos, pero también plantea retos que requieren un abordaje crítico. Entre ellos, destacan las limitaciones de la traducción automática (MT), las consideraciones de privacidad y seguridad de datos, el costo y la curva de aprendizaje, la resistencia al cambio, los problemas de interoperabilidad y el impacto en el rol del traductor humano.

En cuanto a la precisión y sensibilidad cultural, la MT, a pesar de los avances logrados gracias a la traducción automática neuronal (NMT), todavía presenta limitaciones importantes, especialmente en textos complejos, creativos o culturalmente marcados (Castilho et al., 2018). Los errores más comunes incluyen traducciones excesivamente literales, falta de coherencia en textos extensos y la incapacidad de captar matices culturales o expresiones idiomáticas específicas de una región (Gaspari et al., 2015). Incluso en dominios especializados, como el jurídico, médico o literario, la revisión humana sigue siendo indispensable para garantizar precisión y adecuación (Lommel & DePalma, 2016). Este fenómeno, conocido como el “problema de la última milla” en

MT, evidencia que, aunque las máquinas pueden acercarse a la “paridad humana” en ciertos contextos, la intervención del traductor sigue siendo clave para adaptar el contenido a las normas sociales, valores culturales y expectativas comunicativas de la audiencia. La velocidad y rentabilidad que ofrece la MT deben evaluarse cuidadosamente frente al riesgo de pérdida de precisión contextual, de manera que la posesión humana y la localización especializada sigan ocupando un papel central en contenidos de alto impacto.

Otro desafío relevante es la privacidad y seguridad de datos. El uso de plataformas gratuitas de MT, como Google Translate o Yandex, plantea riesgos importantes, dado que la información introducida podría ser utilizada con fines comerciales o almacenada por terceros sin autorización explícita (European Commission, 2020). Las plataformas seguras, como los sistemas de gestión de traducción (TMS) corporativos, permiten mantener el contenido dentro de un entorno cerrado, controlando el acceso y reduciendo las posibilidades de filtraciones (ISO, 2021). En este sentido, la seguridad se convierte en un elemento diferenciador y en un factor clave de confianza para clientes de sectores altamente sensibles, como el legal, médico o financiero. Si bien las herramientas “gratuitas” pueden parecer económicamente atractivas, pueden acarrear un “costo oculto” en términos de exposición de datos, por lo que se recomienda optar por soluciones empresariales de pago con garantías de confidencialidad.

El costo de implementación y la curva de aprendizaje constituyen otra barrera para la adopción. Aunque existen opciones gratuitas como OmegaT o Smartcat en su versión básica, muchas herramientas líderes como SDL Trados Studio o memoQ requieren licencias de pago que pueden ser costosas (Bowker & Corpas Pastor, 2015). Además, el costo total de propiedad (TCO) no se limita a la compra del software, sino que incluye la capacitación, la integración con sistemas existentes y, en algunos casos, la contratación de personal especializado. Algunas herramientas presentan una curva de aprendizaje pronunciada que exige inversión de tiempo y recursos para que los traductores adquieran la competencia necesaria y puedan aprovechar plenamente su potencial (O’Hagan, 2016).

La resistencia al cambio es otro factor que puede ralentizar la adopción de estas tecnologías. El apego a métodos tradicionales, la falta de familiaridad con la tecnología y el temor a perder autonomía pueden generar rechazo entre los profesionales (Rogers, 2003). Sin embargo,

la realidad del mercado exige que los traductores desarrollen nuevas competencias, como la posesición, la localización, la transcreación y la gestión terminológica, así como la capacidad de actuar como consultores culturales y proveedores de datos para el entrenamiento de sistemas de IA (Pym, 2011). La implementación exitosa requiere estrategias de gestión del cambio que incluyan formación continua, comunicación clara de los beneficios y un entorno que fomente la experimentación.

Los problemas de interoperabilidad y compatibilidad también suponen un reto técnico considerable. Aunque existen estándares para facilitar el intercambio de datos entre herramientas, su implementación no siempre es uniforme (Savourel, 2001). La coexistencia de formatos propietarios dificulta la integración y puede ocasionar pérdidas de datos o inconsistencias. Por ello, la interoperabilidad debe planificarse desde el inicio, priorizando herramientas que ofrezcan compatibilidad con múltiples sistemas y que cuenten con integraciones API robustas para optimizar el flujo de trabajo.

El impacto en el rol del traductor humano es profundo. El enfoque tradicional de traducción manual se ha desplazado hacia tareas de posesición, aseguramiento de la calidad, adaptación cultural y gestión de terminología especializada (Koponen, 2016). El traductor se convierte así en un “curador” del contenido, encargado de garantizar la coherencia, la adecuación y la relevancia cultural. Además, se están consolidando modelos de colaboración humano-IA en los que la IA asume el volumen inicial de trabajo y el traductor refina y adapta los textos para cumplir con los estándares de calidad y contextualización (Flanagan & Christensen, 2014). Este modelo híbrido combina la velocidad y capacidad de procesamiento de la IA con la intuición y el conocimiento cultural del traductor, ofreciendo resultados que superan a los obtenidos exclusivamente por uno u otro.

Aunque las herramientas digitales representan una oportunidad estratégica para la traducción profesional, su adopción conlleva desafíos técnicos, económicos, culturales y éticos. Afrontar estas limitaciones mediante políticas de seguridad, formación continua, estándares de interoperabilidad y un enfoque equilibrado de colaboración humano-IA será fundamental para aprovechar su potencial y mitigar los riesgos asociados.

CAPITULO III DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN

El enfoque con el que se llevó a cabo esta investigación es cualitativo, ya que se interviene con orientación a los estudiantes a nivel licenciatura, basándose en las experiencias del aprendizaje del inglés como una segunda lengua por medio de series de drama juveniles, los resultados de esta intervención se obtuvieron mediante la aplicación de entrevistas a profundidad y revisión de la documentación correspondiente.

El enfoque cualitativo busca recopilar y analizar datos no numéricos para así comprender conceptos, opiniones o experiencias, de nuestra población de esta manera como datos sobre experiencias vividas, emociones o comportamientos que bien se pueden seguir llevando a cabo, De este modo para la aplicación del material de apoyo se ampliaron los temas que aparecen en el marco teórico de esta investigación y se detallan los temas que son indispensables para hacer de mayor comprensión las interrogantes que se abordaron en dicho material. La presente investigación será diseñada mediante el enfoque cualitativo, ya que este enfoque es el mejor se adapta a las necesidades que la investigación necesita.

La investigación cualitativa se puede identificar como una investigación donde la recolección de datos no demanda su medición numérica. La actividad indagatoria se centra en los hechos y su interpretación. Podemos decir que se encuentra literalmente cercana a la investigación documental en el sentido de que la revisión de la literatura se realiza de modo permanente; es útil para plantear el problema y elaborar el reporte de la investigación.

En ella la recolección de datos no obedece a procesos rígidos estandarizados o predeterminados, tampoco implica una medición numérica de los mismos. La recolección de los datos consiste en obtener perspectivas, apreciaciones, puntos de vista, prioridades e intereses de los participantes. (Cortés Cortés & Iglesias León, 2004)

El enfoque cualitativo, según los autores mencionados, busca describir diversos comportamientos en grupos o individuos. El investigador se integra en el grupo y en el fenómeno que se estudia, construyendo el conocimiento desde el interior y reconociendo que la objetividad puede ser cuestionada.

La investigación cualitativa responde a las necesidades del estudio, permitiendo una comprensión profunda del fenómeno analizado, su contextualización y la exploración de nuevas áreas de investigación que han sido poco estudiadas en el estado.

3.2 CONFORMACIÓN DEL ESTUDIO

En palabras de Rocha (2015) Es una estrategia o un plan general que determina las operaciones necesarias para contrastar hechos y teorías, cuyo objeto es proporcionar un modelo de verificación; es el proceso que se utiliza para resolver el problema de investigación, durante un proceso que permite dar seguimiento de una manera clara y ordenada de la investigación, todo esto, mediante la recopilación e interpretación de datos y la obtención de conclusiones. El diseño de esta investigación de enfoque cualitativo está bajo un diseño denominado “investigación-acción”.

Vidal Ledo y Rivera Michelena (2007) definen a la investigación-acción como una forma de investigación que permite vincular el estudio de los problemas en un contexto determinado con programas de acción social, de manera que se logren de forma simultánea conocimientos y cambios sociales. El concepto tradicional del modelo Lewin trabaja sobre 3 etapas del cambio social: descongelamiento, movimiento, re congelamiento.

El uso de este diseño nos permite identificar las relaciones humanas, generar nuevos conocimientos tanto a los investigadores como a los grupos investigados, el empleo de recursos disponibles basándose en las necesidades de una manera crítica.

Para llevar a cabo esta investigación, se realizará una descripción detallada del uso de plataformas de traducción automatizada entre los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales de la UNICACH. Este análisis incluirá la identificación de las herramientas más utilizadas, los propósitos específicos para los que son empleadas y la percepción de los estudiantes

sobre su eficacia y precisión, se llevará a cabo la identificación de las principales ventajas y desafíos que los estudiantes enfrentan al utilizar plataformas de traducción automatizada en su formación como traductores. Para ello, se analizarán aspectos como la precisión y fiabilidad de las traducciones, la influencia de estas herramientas en el desarrollo de sus competencias lingüísticas y traductológicas, así como las dificultades que pueden surgir en su uso.

Durante el desarrollo de esta investigación, se propondrán estrategias básicas para optimizar el uso de la traducción automatizada en el aprendizaje de la traducción. Estas estrategias estarán orientadas a fortalecer el pensamiento crítico de los estudiantes al evaluar las traducciones generadas por estas herramientas, mejorar su capacidad de post-edición y fomentar un uso complementario con conocimientos lingüísticos y traductológicos. A partir del análisis de las ventajas y desafíos identificados, se diseñarán recomendaciones que permitan a los estudiantes emplear estas plataformas de manera más efectiva, potenciando así su formación académica y profesional en el campo de la traducción.

CAPÍTULO IV PLATAFORMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA COMO HERRAMIENTAS DE APOYO

4.1 PRINCIPALES PLATAFORMAS UTILIZADAS EN LA ACTUALIDAD

En la actualidad, diversas plataformas de traducción automatizada han ganado popularidad debido a sus capacidades avanzadas de procesamiento del lenguaje natural. Entre las más utilizadas se encuentran Google Translate y DeepL Translator, cada una con características específicas que las hacen destacar en diferentes contextos de uso.

Google Translate: Es una de las herramientas más populares a nivel mundial, permitiendo la traducción de texto, voz e imágenes en tiempo real para más de 100 idiomas. Su accesibilidad y facilidad de uso lo convierten en una opción predilecta para usuarios cotidianos y estudiantes de traducción. Además, su integración con otros productos de Google, como Docs y Assistant, facilita su aplicación en entornos académicos y profesionales. Sin embargo, su precisión varía según los pares de idiomas y la complejidad del texto, lo que requiere validación y corrección por parte de los usuarios.

DeepL Translator: Reconocido por su alta precisión, DeepL Translator es una alternativa destacada, especialmente en la traducción de idiomas europeos. Aunque soporta menos idiomas que Google Translate, su capacidad de capturar matices lingüísticos y estructuras gramaticales complejas lo hace una opción preferida entre traductores profesionales y académicos. Su versión de pago ofrece herramientas avanzadas como la personalización de términos y el acceso a traducciones más detalladas, lo que lo convierte en una opción robusta para la formación traductológica.

Contamos con estudios como el que realizó Varela y Burbat (2023) “Google Translate and DeepL: Breaking taboos in translator training. Observational study and análisis” donde en este, demuestran que la plataforma de Google translate demostró tener un mayor número de errores e

índice de error basado en cuestiones pragmáticas, gramaticales, equivalencias, ortografía, terminología, estilo y cultura. Por otro lado, DeepL demostró tener un índice mucho menor a comparación de Google translate.

Las autoras mencionan que, si el traductor tiene un conocimiento pobre en el lenguaje de llegada, la traducción automática y la pos-edición no serán de mucha ayuda y pueden guiar a resultados no deseados. Afirman que es esencial que el futuro traductor aprenda a hacer uso de estas plataformas de traducción automatizada con un sentido de criterio “propio”, especialmente cuando se traduce a una lengua extranjera.

En línea con lo planteado anteriormente, tenemos la investigación de Croes (2019), donde en su tesis “La traducción automática: Una comparación entre las traducciones de Google Translate y DeepL del español al holandés”. En este estudio, se ha analizado la calidad de las traducciones generadas por Google Translate y DeepL a partir de textos de distintos géneros. Los resultados indican que, en general, las traducciones de DeepL recibieron mejores evaluaciones en comparación con las de Google Translate. Sin embargo, esto no implica que DeepL estuviera libre de errores, ya que en muchas ocasiones existían opciones de traducción más precisas que las propuestas por este sistema.

No hay duda que Google translate y DeepL son un gran referente en el mundo de la traducción automatizada. A lo largo de la última década se han realizado diversos estudios en relación a la traducción automatizada y siempre toman como referencia estos dos servicios que puedes encontrar de forma gratuita en la web.

Basándonos en las investigaciones citadas anteriormente, es que uno de los principales factores que posicionan a DeepL como uno de los mejores servicios de traducción automatizada es su capacidad para captar y entender contextos complejos y diferentes matices en un texto. En comparación con Google translate que realiza traducciones demasiado “literales”.

Si bien Google Translate es una herramienta útil para comprender el significado general de un texto, DeepL se destaca por ofrecer traducciones más precisas, naturales y adecuadas al contexto. Esto lo convierte en la opción preferida para quienes buscan una traducción de alta calidad, especialmente en documentos técnicos, académicos o profesionales.

En la era de la digitalización, plataformas de traducción automática como Google Translate o DeepL se han transformado en instrumentos muy empleados por alumnos y profesores en entornos de enseñanza. Aunque estas tecnologías brindan accesibilidad y rapidez en la traducción de textos, su uso excesivo genera graves inquietudes respecto a la calidad del aprendizaje.

Uno de los riesgos más significativos del uso continuo de plataformas de traducción automática es la dependencia que los alumnos crean hacia estas. Esta dependencia lleva a un aprendizaje superficial, en el que el alumno traduce sin entender, eludiendo de esta manera el esfuerzo requerido para desarrollar habilidades lingüísticas auténticas (Kelly & Bruen, 2014; Namfah, 2023). En vez de participar en la creación del saber, los estudiantes adoptan una postura pasiva, restringiendo su habilidad para analizar, meditar y razonar críticamente (Visionfactory, 2024).

Además, las traducciones producidas de manera automática suelen presentar fallos que impactan la correcta interpretación de los textos. Estas herramientas no siempre comprenden de manera adecuada expresiones lingüísticas, referencias culturales o estructuras complejas del idioma, lo que puede provocar confusiones y la asimilación de información errónea (Bénel et al., 2024). Esta carencia se intensifica cuando los alumnos depositan su confianza incondicional en la herramienta sin comprobar ni examinar el contenido traducido.

Otra cuestión alarmante es el efecto perjudicial que estas herramientas provocan en el desarrollo de competencias comunicativas. Al confiar en traducciones automáticas, los alumnos disminuyen su interacción activa con el idioma y, consecuentemente, no potencian de manera efectiva su habilidad para redactar, comunicarse o reflexionar en el idioma objetivo (Sato, 2022; García & Pérez, 2022). A largo plazo, esto podría restringir gravemente su habilidad lingüística y su independencia como estudiantes.

En última instancia, no todos los alumnos cuentan con el mismo acceso a estas herramientas, lo que podría provocar inequidades en el proceso de educación. Los que cuentan con mejores equipos o conexión a internet pueden conseguir beneficios en comparación con

aquellos que carecen de estos recursos, ampliando de esta manera la brecha digital en el sector educativo.

4.2 PERCEPCIÓN Y ADOPCIÓN DE ESTAS HERRAMIENTAS ENTRE LOS ESTUDIANTES

El uso de plataformas de traducción automatizada entre los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Internacionales ha crecido considerablemente en los últimos años. La facilidad de acceso y la rapidez con la que estas herramientas generan traducciones hacen que sean percibidas como recursos útiles para complementar el aprendizaje y agilizar el trabajo traductológico.

Sin embargo, la percepción de estas herramientas varía entre los estudiantes. Mientras algunos las consideran como una ayuda indispensable, otros expresan preocupaciones sobre la dependencia excesiva y la falta de precisión en ciertos contextos. Los errores de traducción, la dificultad para captar expresiones idiomáticas y la ausencia de un análisis contextual adecuado son algunos de los desafíos que los estudiantes identifican en el uso de estas plataformas.

A pesar de estas limitaciones, las herramientas de traducción automatizada han sido ampliamente adoptadas en la educación traductológica, utilizándose como apoyo en la comprensión de textos, el aprendizaje de nuevas estructuras gramaticales y la comparación de diferentes estrategias de traducción. No obstante, muchos estudiantes reconocen la necesidad de complementar su uso con habilidades críticas de revisión y corrección para evitar errores semánticos y sintácticos.

Dadas estas evidentes mejoras y el uso extendido de la traducción automática, es previsible que su presencia aumente tanto en la formación de traductores como en el aprendizaje de otros idiomas. Es importante sacar a relucir que las herramientas de traducción automatizada, hoy en día son parte indispensable en la labor del traductor y que sin duda están aquí para quedarse.

Torres y Pym (2021) afirman lo siguiente:

“Es importante permitir que sean los estudiantes los que conozcan de primera mano las ventajas e inconvenientes de la TA, eso sí, tras una formación específica que les ayude a saber valorar qué es

una traducción de calidad. En cualquier caso, como formadores que trabajan en este ámbito, somos muy conscientes de que las tecnologías están en constante evolución. Por tanto, no pretendemos tener conocimientos fijos sobre su valor o eficacia: en clase no decimos si la TA es buena o mala; es algo que cada alumno debe descubrir por sí mismo. Nuestra tarea pedagógica es poner en marcha el proceso de descubrimiento. Dicho esto, parece que todavía existe una considerable resistencia a las nuevas tecnologías, hasta tal punto que el paso más importante, desde el punto de vista pedagógico, podría ser que el estudiante se desprenda de los prejuicios previos. (p.16)”

Es indispensable reconocer que la adopción de la traducción automatizada en la formación de los futuros traductores ha motivado a diversas discusiones entre los estudiantes y docentes de este ámbito. Con lados que reconocen que la traducción automática puede mejorar en gran porcentaje los niveles de productividad y agilizar todo el proceso de traducción. Y por el otro lado, tenemos el cuestionamiento sobre su capacidad para reconocer los diversos matices estilísticos y culturales.

Los profesores reconocen el papel cada vez más relevante de la traducción automática en el ámbito profesional y la importancia de incluirla en los programas educativos. No obstante, también manifiestan inquietudes sobre la formación adecuada para su manejo y el riesgo de una dependencia excesiva de esta tecnología. Un estudio sobre la capacitación de traductores en España señala que, aunque la TA ya forma parte de la industria de la traducción, su presencia en los planes académicos sigue siendo limitada. Además, enfatiza la necesidad de que los estudiantes adquieran habilidades tecnológicas y desarrollen un pensamiento crítico en relación con su uso.

Tanto estudiantes como profesores ven la traducción automática como una herramienta útil para mejorar la eficiencia y la productividad. Sin embargo, les preocupa que no siempre logre captar la complejidad y los matices de algunos textos. También destacan la importancia de una formación equilibrada, que combine el uso de la tecnología con el desarrollo de habilidades críticas y creativas en la traducción.

4.3 ESTRATEGIAS PARA OPTIMIZAR SU USO EN LA FORMACIÓN ACADÉMICA

Para aprovechar al máximo las plataformas de traducción automatizada en la formación de traductores, es fundamental adoptar estrategias que equilibren su uso con el desarrollo de habilidades traductológicas críticas. Algunas de las estrategias clave incluyen:

- **Uso combinado con referencias académicas:** Los estudiantes deben complementar las traducciones generadas por estas herramientas con diccionarios especializados, corpus lingüísticos y fuentes académicas que les permitan verificar la precisión y adecuación de los términos utilizados.
- **Análisis crítico y comparación de resultados:** En lugar de aceptar automáticamente la traducción proporcionada, se recomienda que los estudiantes analicen diferentes opciones, comparen los resultados entre distintas plataformas y realicen ajustes basados en el contexto del texto.
- **Desarrollo de habilidades de pos edición:** La pos edición es una competencia esencial en la traducción profesional. Enseñar a los estudiantes a corregir y mejorar las traducciones generadas por estas herramientas les permitirá identificar errores comunes y perfeccionar la calidad del texto final.
- **Conciencia de las limitaciones de la traducción automática:** Es crucial que los estudiantes comprendan que estas herramientas no reemplazan el trabajo de un traductor humano, sino que actúan como un recurso de apoyo. Promover la reflexión sobre las limitaciones de la traducción automática, como la falta de contexto y la dificultad en la traducción de expresiones idiomáticas, ayudará a evitar una dependencia excesiva.
- **Integración en actividades académicas:** Incorporar el uso de plataformas de traducción automatizada en ejercicios prácticos dentro del aula permitirá a los estudiantes experimentar su funcionamiento en distintos escenarios y aprender a utilizarlas de manera eficiente sin comprometer la calidad del proceso traductológico.

La integración de la traducción automática (TA) en la formación académica de traductores es fundamental para preparar a los estudiantes ante las exigencias del mercado profesional actual. Para optimizar su uso en entornos educativos, es necesario aplicar diversas

estrategias que permitan mejorar la calidad de la formación y garantizar un aprendizaje significativo.

En primer lugar, la formación en posesición es clave, ya que permite a los estudiantes desarrollar habilidades para revisar y corregir traducciones generadas automáticamente, asegurando su precisión y adecuación (González Pastor & Rico, 2021). Esta competencia es fundamental para detectar y corregir errores comunes en la TA, mejorando la calidad del texto final.

Por otro lado, el desarrollo de competencias tecnológicas es esencial. Además del manejo de herramientas de TA, los futuros traductores deben familiarizarse con software de traducción asistida por computadora (CAT), memorias de traducción y gestores terminológicos. La combinación de estas tecnologías permite optimizar la productividad y mejorar la coherencia en las traducciones (Rico, 2017).

Asimismo, es importante fomentar la evaluación crítica de las herramientas de TA. Incluir actividades en las que los estudiantes comparen distintos motores de traducción automática y analicen sus ventajas y limitaciones les ayuda a seleccionar la mejor opción según el tipo de texto y contexto (Díaz de Ilarraza Sánchez, 2023).

Otra estrategia efectiva es la integración de la TA en proyectos reales. La participación en trabajos prácticos donde se combine la traducción automática con la posesición humana permite a los estudiantes enfrentarse a desafíos del mercado laboral, preparándolos para un entorno profesional cada vez más tecnológico (Corpas Pastor, 2024).

El trabajo en equipo también desempeña un papel fundamental en la formación en TA. La colaboración en tareas de traducción y posesición facilita el intercambio de estrategias, el debate sobre soluciones y el aprendizaje mutuo entre los estudiantes (Moreno Jaureguizar, 2023).

Finalmente, es crucial la actualización constante del currículo académico. Dado el avance acelerado de la tecnología en la traducción, los programas formativos deben incorporar

las últimas herramientas y metodologías de TA para garantizar que los estudiantes adquieran una formación actualizada y competitiva en el mercado laboral (Rico, 2017).

Mediante estas estrategias, los futuros traductores podrán beneficiarse del uso de la tecnología sin descuidar la formación de habilidades fundamentales.

En el sector educativo, una sobre dependencia de estas herramientas puede dificultar el aprendizaje intensivo de idiomas foráneos. Los alumnos que utilizan traductores automáticos de manera constante suelen eludir el esfuerzo mental requerido para aprender vocabulario, entender estructuras gramaticales y potenciar sus habilidades de expresión escrita y verbal. Además, estas plataformas tienden a ignorar las sutilezas culturales y contextuales del idioma, lo que restringe la habilidad para analizar textos de manera crítica. Otro peligro significativo es la promoción del plagio y la ausencia de originalidad, dado que la utilización desmedida de traducciones automáticas puede conducir a la reproducción mecánica de contenidos sin una correcta reestructuración o evaluación personal. Esto, por consiguiente, complica la valoración exacta del nivel de habilidad lingüística por parte del profesorado.

En el ambiente de trabajo, los riesgos se evidencian sobre todo en la calidad y exactitud de la comunicación profesional. Las traducciones automáticas pueden provocar fallos importantes en documentos técnicos, jurídicos o médicos, poniendo en riesgo la claridad y precisión de la información. Igualmente, los algoritmos pueden no siempre entender correctamente la terminología especializada de cada sector, lo que puede provocar confusiones o tomar decisiones incorrectas. La dependencia de la tecnología también supone un reto, dado que restringe la independencia de los empleados para manejarse en entornos multilingües y disminuye la inversión en capacitación lingüística en las organizaciones. Finalmente, la utilización de plataformas digitales conlleva peligros vinculados a la privacidad y seguridad de los datos, en particular cuando se traducen documentos sensibles sin aseguramientos de resguardo.

Aunque las plataformas de traducción automatizada pueden ser instrumentos de utilidad en ciertas situaciones, su uso desmedido trae consigo riesgos que deben ser evaluados con atención. Es esencial impulsar una utilización complementaria y crítica de estas tecnologías, al mismo

tiempo que se alienta el desarrollo de competencias lingüísticas y la consciencia acerca de lo crucial que es ser precisos, éticos y seguros en la comunicación.

4.4 LISTADO DE APLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE TRADUCTORES

4.4.1. HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO O CAT TOOLS)

Son el pilar de la formación en traducción profesional. Permiten trabajar con memorias de traducción (*Translation Memories*, TM), bases de datos terminológicas (*Termbases*, TB) y gestionar proyectos de manera eficiente.

- **Trados Studio**
 - **Descripción:** Software líder y estándar de facto en gran parte de la industria de la traducción. Facilita la traducción, gestión de proyectos y creación de memorias y bases terminológicas en un entorno integrado.
 - **Uso en la enseñanza:** Se emplea para familiarizar a los estudiantes con el flujo de trabajo más común en agencias de traducción: segmentación, aprovechamiento de repeticiones, aplicación coherente de terminología y entrega de paquetes de proyecto. Muchas universidades cuentan con licencias académicas para su enseñanza.
- **memoQ**
 - **Descripción:** Principal competidor de Trados, reconocido por su interfaz intuitiva, robustez y potentes funciones colaborativas (memoQ Server).
 - **Uso en la enseñanza:** Adecuado para enseñar tanto el trabajo individual como la gestión de proyectos en equipo. Su curva de aprendizaje más suave lo convierte en una opción idónea para introducir los conceptos de TAO.
- **Phrase** (*anteriormente Memsources*)
 - **Descripción:** Plataforma TAO basada en la nube, accesible desde cualquier navegador, sin necesidad de instalación.

- **Uso en la enseñanza:** Ideal para introducir la traducción asistida en un entorno colaborativo y moderno. Permite la creación de proyectos, asignación de tareas y revisión en tiempo real. Dispone de planes académicos gratuitos.
- **Smartcat**
 - **Descripción:** Plataforma en la nube que combina una herramienta TAO gratuita con un mercado de traductores. Incluye traducción automática y funciones de posesición.
 - **Uso en la enseñanza:** Útil para simular todo el ciclo de trabajo freelance: aceptación de proyectos, traducción y entrega. Introduce al alumnado en la posesición de traducción automática (*Machine Translation Post-Editing*, MTPE).

4.4.2. HERRAMIENTAS DE CONTROL DE CALIDAD (QA)

Enseñan a garantizar la calidad final más allá de la ortografía y gramática, detectando inconsistencias y errores formales.

- **Xbench**
 - **Descripción:** Herramienta de QA ampliamente utilizada. Permite buscar terminología en múltiples fuentes y realizar controles exhaustivos de consistencia, formato y etiquetas.
 - **Uso en la enseñanza:** Fundamental para la fase de revisión. Se enseña a crear listas de control, detectar errores invisibles al corrector ortográfico y asegurar coherencia terminológica.
- **Verifika**
 - **Descripción:** Competidor directo de Xbench, también especializado en detección de errores formales y de consistencia.
 - **Uso en la enseñanza:** Complementa el aprendizaje de QA, automatizando la detección de errores para que el traductor se concentre en la revisión estilística y semántica.

4.4.3. HERRAMIENTAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA

Son esenciales en traducción especializada, ya que permiten documentar y administrar términos de forma sistemática.

- **SDL MultiTerm**
 - **Descripción:** Complemento de Trados Studio para la gestión de bases terminológicas detalladas.
 - **Uso en la enseñanza:** Permite enseñar cómo crear fichas terminológicas con definiciones, contextos y metadatos, e integrarlas en el flujo de trabajo TAO.
- **Excel / Google Sheets**
 - **Descripción:** Aunque no son herramientas especializadas, son muy utilizadas para glosarios básicos.
 - **Uso en la enseñanza:** Introducen los principios de recopilación y organización terminológica antes de pasar a software más avanzado.

4.4.4. HERRAMIENTAS DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y CONCORDADORES

Ayudan a investigar el uso real de la lengua, validar colocaciones y buscar equivalentes en contextos auténticos.

- **Sketch Engine**
 - **Descripción:** Potente herramienta de análisis de corpus que ofrece perfiles de palabras, tesauros y análisis de colocaciones.
 - **Uso en la enseñanza:** Fomenta la toma de decisiones de traducción basadas en datos reales, mejorando la naturalidad del texto.
- **Linguee**
 - **Descripción:** Concordador bilingüe que muestra ejemplos de traducción en contexto, extraídos de fuentes fiables.
 - **Uso en la enseñanza:** Permite ilustrar la importancia de la traducción contextual frente a la traducción literal.

4.4.5. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN (MTPE)

La demanda de posesición crece con el uso de motores de traducción automática neuronal.

- **DeepL**
 - **Descripción:** Motor de traducción automática neuronal de alta calidad, especialmente en lenguas europeas.
 - **Uso en la enseñanza:** Se emplea para ejercicios de posesición, identificando y corrigiendo errores típicos de la TA.
- **Google Translate / Microsoft Translator**
 - **Descripción:** Motores de TA ampliamente conocidos y accesibles.
 - **Uso en la enseñanza:** Permiten comparar resultados y entrenar habilidades de posesición en diferentes entornos.

4.4.6. HERRAMIENTAS DE ALINEACIÓN DE TEXTOS

Permiten generar memorias de traducción a partir de documentos ya traducidos.

- **LF Aligner**
 - **Descripción:** Herramienta gratuita y de código abierto para alinear textos y crear memorias (TMX).
 - **Uso en la enseñanza:** Introduce el proceso de alineación como base para reutilizar traducciones previas.

4.5 COMPARATIVA DE APLICACIONES

Para poder comprender mejor la información expuesta en el apartado anterior se presenta una tabla comparativa con la información sobre cada una de las aplicaciones investigadas, incluyendo su función, nombre, uso dentro de la enseñanza y los costos de las mismas.

Tabla 1. Herramientas para la enseñanza de traductores

Función	Herramienta	Uso en la enseñanza	Costo aproximado
Traducción asistida por ordenador (TAO)	Trados Studio	Simular flujo de trabajo profesional: memorias, terminología, gestión de proyectos.	Licencia académica desde 99 USD/año.
	memoQ	Introducir TAO con curva de aprendizaje más baja; gestión colaborativa.	Licencia académica desde 60 USD/año.
	Phrase (Memsources)	Enseñar traducción colaborativa en la nube; revisión en tiempo real.	Plan académico gratuito.
	Smartcat	Simular trabajo freelance; integración con traducción automática.	Gratuito.
Control de calidad (QA)	Xbench	Enseñar revisión formal y terminológica avanzada.	Gratuito / Plan pro 99 USD/año.
	Verifika	Automatizar detección de inconsistencias formales.	Desde 50 USD/año.
Gestión terminológica	SDL MultiTerm	Crear y usar glosarios integrados en TAO.	Incluido con Trados Studio.
	Excel / Google Sheets	Introducir organización básica de terminología.	Gratuito.
Lingüística de corpus / Concordadores	Sketch Engine	Análisis de uso real de la lengua; colocaciones.	Desde 10 USD/mes (plan educativo).
	Linguee	Búsqueda de equivalentes en contexto real.	Gratuito.
Traducción automática y posesición (MTPE)	DeepL	Ejercicios de posesición de alta calidad.	Gratuito / Pro desde 8 USD/mes.
	Google Translate / Microsoft Translator	Comparar resultados de motores TA.	Gratuito.
Alineación de textos	LF Aligner	Generar memorias a partir de traducciones previas.	Gratuito.

Nota: Los costos son aproximados y pueden variar según licencias académicas o promociones.

Un programa de formación de traductores moderno no se limita al dominio de una sola herramienta, sino que se enfoca en enseñar categorías de herramientas y los principios que sustentan su uso. El objetivo es que el estudiante comprenda el flujo de trabajo profesional con herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), incorporando memorias de traducción

y glosarios integrados para optimizar el rendimiento (Bowker & Corpas Pastor, 2015); valore y gestione la coherencia mediante memorias de traducción y bases de datos terminológicas, garantizando la consistencia léxica y estilística en proyectos extensos (Somers, 2003); y desarrolle una mirada crítica para realizar controles de calidad, tanto automatizados como manuales, aplicando listas de verificación y estándares de la industria (O'Brien, 2012). Asimismo, es esencial que adquiera habilidades de investigación que trasciendan el uso del diccionario, incluyendo el manejo de corpus, concordadores y fuentes especializadas (Varantola, 2003), y que se prepare para nuevos paradigmas como la posesión de traducción automática, considerando aspectos éticos, de calidad y de productividad (Kenny & Doherty, 2014). Al familiarizar a los alumnos con este ecosistema de recursos, se les capacita no solo para incorporarse a su primer empleo, sino también para adaptarse a la constante evolución tecnológica que caracteriza a la profesión (Garcia, 2015).

CONCLUSIÓN

La formación de traductores es un proceso en constante transformación, que debe responder tanto a las exigencias académicas como a los cambios en el mercado laboral. Los enfoques didácticos, la enseñanza de la competencia traductora y la integración de nuevas tecnologías son aspectos clave para garantizar una preparación integral. A medida que la traducción sigue desempeñando un papel crucial en la comunicación global, es fundamental seguir investigando y mejorando los métodos de enseñanza, con el fin de formar profesionales altamente capacitados para enfrentar los desafíos del mundo contemporáneo

El futuro de la formación en traducción estará cada vez más vinculado al uso de tecnologías avanzadas, se orienta hacia un enfoque más interdisciplinario, en el que se combinen conocimientos de lingüística, tecnología, estudios culturales y gestión de proyectos. Además, se prevé una mayor incorporación de metodologías innovadoras, como el aprendizaje basado en proyectos y la gamificación, para hacer que la enseñanza sea más dinámica y efectiva. La inteligencia artificial, el aprendizaje automático y la localización de contenido seguirán marcando la evolución de la disciplina. En este sentido, es imprescindible que los programas académicos adapten sus metodologías para incluir cursos de tecnología aplicada a la traducción, capacitación en herramientas digitales y formación en ética profesional relacionada con el uso de la tecnología.

La integración de la tecnología en la formación de traductores es un aspecto esencial para preparar a los futuros profesionales del sector. Aunque las herramientas digitales han facilitado y agilizado el proceso traductológico, también plantean nuevos desafíos que deben ser abordados desde la educación superior. La adaptación de los programas académicos a las exigencias del mercado tecnológico es fundamental para garantizar una formación integral y competitiva.

Asimismo, la globalización y el crecimiento del comercio internacional seguirán impulsando la demanda de traductores especializados en áreas como la traducción jurídica, médica, audiovisual y de localización. En este sentido, los programas educativos deben adaptarse

a estos nuevos desafíos y proporcionar una formación que responda a las necesidades de un mercado en constante evolución.

La introducción de los servicios de traducción automatizada en el entorno educativo y laboral constituye un progreso importante en la accesibilidad y la globalización del saber. Dentro de sus mayores ventajas, sobresale la rapidez con la que facilita la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas, la disminución de gastos en comparación con los servicios de traducción humana y su eficacia para labores generales o preliminares de traducción. Además, su incorporación en contextos educativos permite el acceso a recursos en otras lenguas, promoviendo la inclusión y la diversificación del proceso de aprendizaje.

La progresión tecnológica que experimentamos ha facilitado que estos sistemas se mejoren e integren exitosamente en el ámbito educativo y laboral en numerosos países. Casos de naciones como Alemania, Japón y Estados Unidos evidencian que, con una correcta implementación, la traducción automática puede potenciar la instrucción de idiomas extranjeros y perfeccionar procedimientos en compañías de ámbito mundial. No obstante, en México, su implementación continúa siendo restringida por elementos como la escasez de inversión en tecnologías lingüísticas, la resistencia al cambio en los contextos educativos y la formación deficiente en la utilización de estas herramientas.

Así, resulta crucial promover la investigación y uso de la traducción automática en México, asegurando su empleo de forma estratégica y complementaria. Esto demanda un enfoque holístico que incluya tanto a entidades educativas, como a corporaciones y al gobierno. Primero, es imprescindible que las universidades y centros de investigación se enfoquen en la creación de tecnologías que se ajusten a las demandas lingüísticas del país, incluyendo ediciones del español e idiomas autóctonos. La ausencia de inversión en estos proyectos ha provocado una dependencia de herramientas foráneas que, aunque son útiles, no siempre se ajustan a los contextos particulares del español mexicano o a los ámbitos profesionales locales.

Aunado a esto, es esencial que los centros educativos instruyan a los alumnos y profesores en la utilización crítica de la traducción automática. En vez de considerarla un peligro para el aprendizaje de idiomas, debe ser incorporada como un respaldo que fortalezca la enseñanza,

facilitando a los estudiantes el análisis de fallos, la mejora de su entendimiento de estructuras gramaticales y el desarrollo de habilidades de revisión y rectificación. La fusión de estos instrumentos con tácticas pedagógicas apropiadas podría impulsar el aprendizaje de lenguas y capacitar a los alumnos para un entorno laboral en el que la comunicación en múltiples idiomas es cada vez más apreciada.

En el entorno de trabajo, las compañías mexicanas deben identificar la relevancia de la traducción automática como un recurso que incrementa la eficiencia, particularmente en áreas como el comercio internacional, el turismo y la tecnología. No obstante, para asegurar su eficacia, es esencial seguir su aplicación con una correcta supervisión humana. Esto no solo significa formar a los trabajadores en la modificación y verificación de traducciones automáticas, sino también promover el crecimiento de expertos en la post-edición de textos traducidos mediante inteligencia artificial. La clave no radica en sustituir la labor humana, sino en aprovechar la tecnología como un recurso complementario que fortalezca la enseñanza de lenguas y optimice la comunicación en un mundo cada vez más interconectado.

Realizar este trabajo académico representó una experiencia enriquecedora y, al mismo tiempo, un cambio de perspectiva radical sobre el uso de las herramientas de traducción automatizada. Esta investigación permitió profundizar en la comprensión de cómo la tecnología, presente en múltiples ámbitos de la vida cotidiana, influye de manera significativa en el campo de la traducción. Fue valioso identificar su potencial para agilizar procesos, promover la autonomía de los estudiantes y aportar una visión práctica al ejercicio profesional del traductor. Quedó demostrado que, cuando se emplean de manera adecuada, estas plataformas pueden convertirse en aliadas estratégicas tanto en el ámbito educativo como en el profesional.

Sin embargo, el proceso también evidenció ciertos retos. La limitada producción académica sobre este tema en México refleja que aún persisten creencias tradicionales que consideran que el uso de la tecnología podría “perjudicar” la labor del traductor. Este panorama plantea la necesidad de una reflexión crítica sobre el futuro de la profesión, buscando un equilibrio que permita integrar la tecnología de forma estratégica sin descuidar el razonamiento crítico, la creatividad y la formación integral que distinguen al traductor humano.

En conclusión, este trabajo aporta una visión actualizada y contextualizada sobre la integración de herramientas digitales en la traducción, resaltando tanto sus beneficios como sus limitaciones. Como línea futura de investigación, sería pertinente profundizar en el análisis de su implementación en entornos educativos y profesionales en México, así como en el desarrollo de estrategias formativas que preparen a los traductores para un mercado cada vez más mediado por la tecnología, pero donde el valor humano sigue siendo irremplazable.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arancha. (2020, febrero 21). *Breve historia de la traducción*. Nuadda | Agencia de Traducción | Traducimos todos los idiomas. <https://www.nuadda.com/breve-historia-de-la-traduccion/>

Arancha, P. (2020). *Historia de la traducción*. Editorial Lingüística y Traducción.

Austermühl, F. (2014). *Electronic tools for translators*. Routledge.

Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3.^a ed.). Routledge.

Baugh, A. C., & Cable, T. (2012). *A history of the English language* (6.^a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203120314>

Bénel, A., et al. (2024). On the limits of machine translation in educational contexts. *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/2404.04279>

Bowker, L. (2020). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. University of Ottawa Press.

Bowker, L., & Corpas Pastor, G. (2015). *Translation technologies and the training of translators*. Peter Lang.

Camarabilbao Languages. (2017). *Lenguas germánicas*. <https://www.camarabilbao.com>

Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2018). Evaluating MT for human translators in the context of PE. *Machine Translation*, 32(1–2), 1–25. <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-9>

Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Anuario 2010-2011. Historia, precedentes. María Amparo Alcina Caudet*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p02.htm

Cervantes, J. (s. f.). *Evolución de la traducción automática*. *Revista de Lenguas y Traducción*.

- Cid-Leal, P., Espín-García, M., & Presas, M. (2019). Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. *Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 187–214. <https://doi.org/10.6035/monti.2019.11.7>
- Cortez, H. L., & Ortiz Lovillo, M. D. P. (2021). La formación en traducción en México: Documentación y análisis de los programas de estudio. *Entreculturas*, 11, 85–104. <https://doi.org/10.24310/entreculturasertci.v1i11.12105>
- Costa Lima, L. (1998). *Estética e história da literatura*. Ed. Perspectiva.
- Costa Lima, L. (1998). *O controle do imaginário*. Companhia das Letras.
- Cortés Cortés, M. E., & Iglesias León, M. (2004). *Generalidades sobre metodología de la investigación* (1.^a ed.). Universidad Autónoma del Carmen. https://www.unacar.mx/contenido/gaceta/ediciones/metodologia_investigacion.pdf
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge encyclopedia of the English language* (2.^a ed.). Cambridge University Press.
- Diana, G. P., & Rico, C. (2021). POSEDITrad: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15(2). <https://doi.org/10.19083/ridu.2021.1213>
- European Commission. (2020). *White paper on artificial intelligence – A European approach to excellence and trust*. Publications Office of the European Union.
- ESmedo. (s. f.). *Historia del idioma inglés*. <https://esmedo.com>
- Flanagan, M., & Christensen, T. P. (2014). Testing post-editing guidelines: How translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 257–275. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.936111>
- Garcia, I. (2015). Cloud marketplaces: Procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation*, (23), 18–38.

- Gaspari, F., Almaghout, H., & Doherty, S. (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives*, 23(3), 333–358. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.979842>
- Gengshen, H. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(4), 283–291.
- Gómez Esquivel, G. (2010). Investigación – acción: Una metodología del docente para el docente. *Revista de Lingüística y Didáctica de la Lengua*. http://relinguistica.azc.uam.mx/no007/no07_art05.htm
- Hernández, P., & Mercedes. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes*. https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/troyanskii4.pdf
- Hogg, R., & Denison, D. (Eds.). (2006). *A history of the English language*. Cambridge University Press.
- Hois, J. M. M., & Ruiz, I. V. M. (2018). Hacia la traducción automática de las lenguas indígenas de México. *Digital Humanities Abstracts*. <https://dh-abstracts.library.virginia.edu/works/6404>
- Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). *An introduction to machine translation*. Academic Press.
- ISO. (2021). *ISO 27001: Information security management systems*. International Organization for Standardization.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and online collaborative translations: Expanding the limits of translation studies*. John Benjamins.
- Kelly, N., & Bruen, J. (2014). Translation tools in language learning: Friend or foe? *Journal of Language Teaching*, 50(1), 12–27.
- Kenny, D. (2017). *Translation technologies and their impact on translation*. Routledge.

Kenny, D., & Doherty, S. (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: Overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 276–294. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937571>

Koehn, P. (2020). *Neural machine translation*. Cambridge University Press.

Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation*, (25), 131–148.

Libreros Cortez, H. (2023). *La construcción de los saberes en la traducción: El caso de una universidad pública en México* (Tesis doctoral). University of Antwerp.

Lommel, A., & DePalma, D. (2016). *The MT maturity model: A guide to machine translation adoption*. Common Sense Advisory.

Magalhães, J. (1998). *A literatura e a cultura de um povo*. Editorial Universitaria.

Magalhães, J. A. (1998). *Literatura e pensamento*. Editora UnB.

Muñoz Rocha, C. I. (2015). *Metodología de la investigación* (1.^a ed.). Oxford University Press México.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Brill.

O'Brien, S. (2012). Towards a dynamic quality evaluation model for translation. *The Journal of Specialised Translation*, (17), 55–77.

O'Hagan, M. (2016). *Translation as a profession in the digital age*. Routledge.

Ortuño, J. (2013). *Introducción a la lingüística histórica*. Editorial Síntesis.

- Pawley, A., & Syder, F. H. (1983). Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency. En J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), *Language and communication* (pp. 191–226). Longman.
- Pérez, C. R. (2017). La formación de traductores en traducción automática. *Revista Tradumàtica*, 15, 75–96. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.200>
- PROEL. (2013). *Mapa geogràfic de les rames de la llengua indoeuropea*. <http://www.proel.org/img/mundo/indoeurm.gif>
- Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Pym, A. (2011). *Training translators in the age of localization*. Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili.
- Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta: Journal des Traducteurs*, 58(3), 487–503.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2003). *Approaches and methods in language teaching* (2.^a ed.). Cambridge University Press.
- Risku, H. (2014). Translation process research as interaction research: From mental to socio-cognitive processes. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, (1), 331–353. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.11>
- Rogers, E. M. (2003). *Diffusion of innovations* (5.^a ed.). Free Press.
- Sato, T. (2022). *English education in Japan: Challenges of machine translation*. Tokyo University Press.
- Savourel, Y. (2001). *XML internationalization and localization*. Sams Publishing.
- Somers, H. (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. John Benjamins.
- Störig, H. J. (1997). *El libro de las lenguas* (2.^a ed.). Alianza Editorial.

Torres-Simón, E., & Pym, A. (2021). La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿Demasiado buena para ser verdad? *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (15).

Varantola, K. (2003). Translators and disposable corpora. En F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart (Eds.), *Corpora in translator education* (pp. 55–70). Routledge.

Varela Salinas, M.-J., & Burbat, R. (2023). Google Translate and DeepL: Breaking taboos in translator training. Observational study and analysis. *Ibérica*, (45), 243–266. <https://doi.org/10.17398/2340-2784.45.243>

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2.^a ed.). Routledge.

Vidal Ledo, M., & Rivera Michelena, N. (2007). Investigación-acción. *Educación Médica Superior*, 21(4). <http://scielo.sld.cu/pdf/ems/v21n4/ems12407.pdf>

Visionfactory. (2024). *The impact of machine translation on language learning: Friend or foe?* <https://www.visionfactory.org/post/the-impact-of-machine-translation-on-language-learning-friend-or-foe>

Way, A. (2018). Quality expectations of machine translation. *Journal of Specialised Translation*, (29), 150–181.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Linguistic Circle of New York.

ANEXOS

ANEXO 1

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS LICENCIATURA EN LENGUAS INTERNACIONALES TUXTLA GUTIERREZ CHIAPAS

Entrevista para los alumnos de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas en la Licenciatura en Lenguas Internacionales.

Esta entrevista ha sido formulada con el propósito de recabar información para la elaboración de mi texto académico por la cual se le pide la mayor sinceridad posible ya que sus respuestas serán de gran valor y de suma importancia para la realización de esta investigación. Le pedimos responder las siguientes preguntas de acuerdo a su experiencia y conocimiento. La entrevista será confidencial y solicitamos su autorización para grabar en audio.

1. ¿Has utilizado herramientas de traducción automática como Google Translate, DeepL o ChatGPT en tu formación académica? ¿Con qué frecuencia las usas?
2. ¿Consideras que la traducción automática es una herramienta útil para estudiantes de lenguas? ¿Por qué sí o por qué no?
3. En tu experiencia, ¿los profesores fomentan o desaconsejan el uso de herramientas de traducción automática en el aula? ¿Cuál ha sido su argumento?
4. ¿Qué impacto crees que tiene la traducción automática en la enseñanza de la traducción profesional? ¿Puede afectar la formación de futuros traductores?
5. En tu opinión, ¿qué cambios o mejoras deberían implementarse para que la traducción automática sea más útil en el ámbito académico y laboral?

Estimado(a) estudiante, te agradezco por haber respondido esta entrevista, tus respuestas serán muy significativas para el estudio previamente mencionado. Saludos cordiales.